文京学院大学人間学部研究紀要 Vol. 20, pp. 51 ～ 61, 2019. 3

レーゲンスブルクのパタヒアの旅行記－２
―レーゲンスブルクと中世ユダヤ社会―

関根　謙司*

This thesis（Part 2）has been written about a Hebrew travel book by Medieval Jewish traveler, Patachia of Regensburg（d.1225）. The Author was a Jewish scholar（rabi）born and grown in Regensburg under Holy Rome Empire where should become a free imperial city in 1245.

His travel book has been different to other Jewish traveler in Middle age, because his travel book was not a guide book, but a georgraphic, geopolitic, historical book for Jewish reader.

Regensburg, or Ratisbon, was a capital city in South Germany along to the Danube. It was well known not only as a political, cultural and economical city, but also as a trade commercial city for Medieval Jewish community. This thesis should been aimed to analyze a Jewish social life in the 12th and 13th century.

Key words：Patachia, Ratisbon, Medieval Age, Jewish, Travellers

1．パタヒアの流行

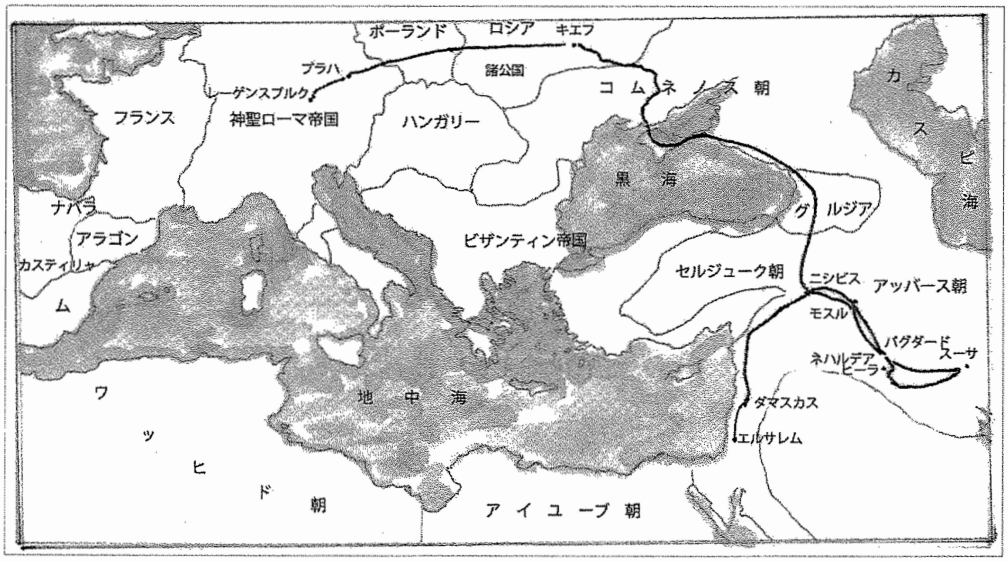
パタヒアの旅行は，故郷のドナウ川に面した中世都市のレーゲンスブルクを出発し，プラハ，ポーランド，ロシア，キエフを経て中央アジアのユダヤ教国家のハザール王国を通り，黒海の東側を経由し，グルジアからイスラム王朝として栄えたセルジューク朝，アッバース朝のニシビスを起点にモスル，バグダード，スーサ，ヒーラ，ネハルデアと周遊し，またモスルからダマスカスに足を延ばしている．彼の歩いた痕跡は，日本語版の地図を作製しようと試みたが，完成したのが Part 1 の原稿提出後だったので，まず Part 2 の冒頭に紹介することにする[1]．

主として 12 世紀の時代，聖地イェルサエムをめざしたユダヤ教徒はすくなくなかった[2]．その代表的な人物がスペインのナバラ・バスク地区にうまれた，トゥデラのベニヤミン[3]であろう．彼の後を追うようにして，スペインのイスラム支配下のトレード[4]，中世以前は国家としてフランク王国とともにキリスト教を受け入れたトレードに生まれたユダヤ教徒の詩人としても名高いラビ・ユダ・ハレヴィ[5]で 1140 年，スペインの南北部から海路でアレキサンドリアを経由してダミエッタ，カイロからイェルサレムに向かった．また，同じくラビ・ユダ・アル＝ハリーズィー[6]はトレードから南フランスのマルセイユから船を利用してダミエッタに向かい，イェルサレムに向かっている．

そこへいくと，レーゲンスブルクのパタヒアは一度も船舶を利用せずに内陸ルートを使った．彼の旅行は 1175 年と想定されているので，他のユダヤ教徒の旅行家に比べて半世紀も後であり，レーゲンスブルクからプラハ，キエフからドニエ

＊人間学部コミュニケーション社会学科

レーゲンスブルクのパタヒアの旅程



Haim Beinart, Moshe Shalvi tr. (Jerusalem The Israel Map and Publishing Co.LTD, 1992), *Atlas of Medieval Jewish History*, p.46 を参考に筆者が日本語版 として作成。

プル川沿いに黒海の東部をとおり，グルジアを経てセルジューク朝, アッバース朝へ向かっている.

彼の旅行がイェルサレムに向かうことが一義的ではなく，各地のユダヤ社会の実態調査であったと思われてくる．しかも，彼がこれらの地を旅行したのは，ほぼ十字軍の時代と重なるとともに，その後に続くユダヤ旅行家の系譜の初期を飾るものである.

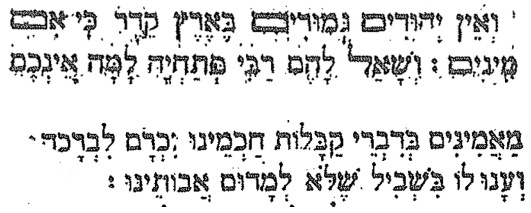
中世のヨーロッパ地域のユダヤ社会は，主としてイスラム世界の支配下にあったアンダルシアとワイン産業で栄えていたドイツのライン川（ラインラント）であった．両者の交流・交際は想定以上に盛んだったとはいえない．ラビなどの中継人を介して交流はなくはなかったが，それほど顕著のものであったとはいえない．ただ黒海とカスピ海に面した中央アジアには，人種的にはトルコ系であるが，ハザール王国[7]というユダヤ教国家が実在していた時代であった.

アンダルシアやラインラントなどで政治や経済の逸材を輩出したユダヤ社会は，迫りくるユダヤ教徒の弾圧と迫害をひしひしと感じながら生きていた．十字軍は異教徒であるイスラム教徒だけではなく, キリスト教異端派のカタリ派(アルビジョワ十字軍）や自分たち（ユダヤ十字軍）にも襲い掛かろうとしていた.

ヨーロッパのあちこちに巨大にして壮麗なゴシック式のカテドラルが建設され，室内を見事なステンドグラスで飾り，経済的にも躍進していたのと対照的であった.

2. パタヒアの旅行記（続き）

パタヒアは，ケデルの地を 16 日かけて通り過ぎた．ケデルの人々の遊牧生活を観察しながら，ハザールの地（ハザリーヤ）の近くを通った，ハザールは当時，トルコ系民族ながらユダヤ教徒であった．1 日中，女性の晴れ着を着て，夜には父や母が亡くなったことを嘆き悲しんでいる，これは息子や娘といった家族の一員が亡くなったときも同様である．パタヒアはほぼ 8 日間かけてハザ


וְאֵין יְהוּדִים גְּמוּרִים בְּאֶרֶץ קֵדָר כִּי אִם
מִינִים : וְשָׁאַל לָהֶם רַבִּי פְּתַחְיָה לָמָּה אֵינְכֶם
מְאַמִּינִים בְּדִבְרֵי קַבָּלוֹת חֲכָמֵינוּ וְכֻלָּם לְבָרְכוּ
וְעָנוּ לוֹ בִּשְׂכִיל שֶׁלֹּא לְמָדוּם אֲבוֹתֵינוּ :

リーヤの地の国境のところに着いた．そこはやがて合流して 1 つの川になる 17 の河川が流れ，国の周囲を囲んでいた．

「ケデルの地には，ユダヤ教徒はいない．ただユダヤ教の分離主義者（訳注：仏訳者はカライト派ではないかと想定している）がいるだけだ．パタヒアは彼らに訊ねてみた．『なぜ賢者の言葉を信じないのか？』彼らは答えた．『賢者はわれわれになにも教えてはいない．サバトの夕方には全部のパンを切って，サバトにそれを食べる．』[8]」

ラビ・パタヒアは「なぜわれらの賢者の言葉を信じないのですか？」と訊いてみた．それに対して，次のような答えがかえってきた．

וְיוֹשְׁבִין בְּמָקוֹם אֶחָד כָּל
הַיּוֹם : גַּם אֵינָם מִתְפַּלְּלִים אֶלָּא מִזְמוֹרִים :
וּכְשֶׁאָמַר לָהֶם רַבִּי פְּתַחְיָה הַתְּפִלּוֹת שֶׁלָּנוּ
וּבִרְכַּת הַמָּזוֹן שֶׁנּוֹהֲגִים עַל פִּי הַתַּלְמוּד · הָיָה
טוֹב בְּעֵינֵיהֶם · אַךְ אָמְרוּ לֹא שָׁמַעְנוּ מֵעוֹלָם
מָה הוּא הַתַּלְמוּד :

われらの祖先はわれらに次のように教えている．サバトの日に義務付けられてすべてのパンは翌日切り分ける．かれらは毎日，同じ場所にパンを置き，聖歌隊の朗誦だけで祈りを捧げる．この賛美の行為はタルムードに従って行われる．これらを称賛しているかのようだ．だが，これこそがタルムードと言うことを白状しているようには聞こえない[8]．」

パタヒアはトガルマの地を通り抜けた．そこはイスラム法を信じているところだ．トガルマとはアララット山を望めるところであり，アルメニア（ならびにグルジア）と考えられる．アララット山が右手に見える．

パタヒアの旅行記は同時代，ヘブライ語で有名な旅行記を残したトゥデラのベニヤミンと同様，その地方のユダヤのコミュニティーに関心がある．これは今日でいうと，半分，ユダヤ教徒のためのガイドブックであるといえる．

הִגִּיעַ בְּאֶרֶץ אֲרָרָט עָבַר בְּהָרִים הַגְּבוֹהִים
עַד נְצִיבִין וְעַד חוֹסֶן כִּיפָּה · פֵּירוּשׁ סֶלַע גָּדוֹל :
וּבְסוֹף הָרֵי אֲרָרָט · הָלַךְ · יוֹמַיִם לְצַד שֶׁכְּנֶגְדּוֹ :
וְיֵשׁ בְּנְצִיבִין קְהִלָּה גְּדוֹלָה וּבֵית הַכְּנֶסֶת שֶׁל
רַבִּי יְהוּדָה בֶּן־בְּתֵירָה ·

アララットの地に到着すると，ニシビシとヒスン；カイファを呼ばれる高い山々が続く．そこは（訳注補足 = チグリス川に通じる）岩の岸壁と言われるところである．アララット山の麓に辿り着いたころ，反対側の斜面で 2 日は要する．ニソビシの集落にはユダヤ教の大きなコミュニティーがあって，バテラの子息のラビ・ユダが建てたシナゴーグがある[9]．」

ラビ・ユダ・ベン・バテラは医者としても知られている人物で，タルムードに即した治療法で知られる．

パタヒアはハザール国（ハザーリヤ）もトガルナもケダル国も自分たちの独自の言葉を使っていると記録している．ハザール国はトルコ語訛りのヘブライ語，トガルナ国がグルジア語，ケダルがアルメニア語であったと想定できる．グルジア語とアルメニア語は文字も異質なので，印象深かったのだろう．

それから，アッシリアに向かった．ハザーリヤもトガルナも自分たちの言語は守っていいたが，ビザンチンの皇帝に年貢を納めていた[10]．

וּמִנְּצִיבִין הָלַךְ רַבִּי פְּתַחְיָה בַּחֲמִשָּׁה יָמִים
לְנִינְוֵה הַחֲדָשָׁה · וּנְהַר הִדֶּקֶל עוֹבֵר לְפָנֶיהָ ·
וּמֵעֵבֶר הַנָּהָר הָלַךְ לְצַד אַחֵר מֵהָלַךְ שְׁלֹשָׁה
יָמִים עַד בֹּא לְנִינְוֵה הַיְּשָׁנָה ·

「ニシビシから 5 日（訳注 = 英訳者は 3 日とし，ヘブライ語原文も 3 日になっている．）かけて新ニネヴェに行った．ニネヴェの前にはチグリス川に流れている．川の反対側に渡り，別の方角を 3 日行くと，旧ニネヴェがある[11]．」

רַבִּי פְּתַחְיָה בְּעֵת חֲיוֹתוֹ בְּנִינְוֵה נָפַל חוֹלֶה ·
וְאָמְרוּ הָרוֹפְאִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ לֹא חָיָה ; וּמִנְהַג שָׁם
כָּל יְהוּדִי אֹרֵחַ שְׁמוֹת · הַשֻּׁלְטָן יִקַּח חֲצִי הַמָּמוֹן
שֶׁלּוֹ · וְכַאֲשֶׁר רַבִּי פְּתַחְיָה הָיָה לָבוּשׁ בְּגָדִים

נָאִים אָמְרוּ עָשִׁיר הוּא · וְסוֹפְרֵי הַשֻּׁלְטָן כְּבָר
בָּאוּ לָקַחַת הַמָּמוֹן כְּשֶׁמּוֹת ; אַךְ רַבִּי פְּתַחְיָה אָמַר
לְהַעֲבִירוּ אֶת הַנַּהַר וְחִדֶּקֶל כָּל כָּךְ חוֹלֶה שֶׁהָיָה ·
וְהַנָּהָר הַזֶּה רָחָב · וְאֵין עוֹבְרִין אוֹתוֹ בְּסִפִּינָה · כִּי
חַנַּחַר חִדֶּקֶל חַד וְקַל וּמְהַפֵּךְ אֶת הַסְּפִינָה ·

「パタヒアはニネヴェで病を患った．王の侍医たちは致命的な病気だと断言した．この国では奇妙な病気でユダヤ教徒が亡くなるときは，自分の財産の半分をスルタンの宝庫に納める必要がある．パタヒアはすばらしい衣服を身に着けていて，金持ちと看做されていたので，パタヒアが亡くなればすぐに自分の財産をスルタンに差し出すことになる[12]．」

パタヒアはこれまでの難病は，チグリス川の向こう側で出ていると言い張り，チグリス川の反対側までボートで運んでもらい，即座に治療を受けた．

ニネヴェには象がいた．とても大きくてよく食べた．ニネヴェはアッシリアの首都であった時代もあり，旧約聖書でもよく知られていた．

アララットには大きな都市がいくつあったが，ユダヤ教徒は古い時代と違ってほとんどいなかった．近くのバベルではユダヤ教徒が平和に暮らしていた．バベルにはユダヤの高等教育研究機関（イェシュヴァ）があって，ラビ・シュローモが指導者であったが，パタヒアが来る1年前ほどに亡くなった．パタヒアはポロスという大きな町に行ったが，そこから1日ほどでバグダードに着く[13]．

בַּגְדָּד הִיא הָעִיר מְלוּכָה · וּבָהּ מְקוֹם הַשֻּׁלְטָן ·
הוּא מֶלֶךְ גָּדוֹל חָמוּשׁ וְשׁוֹלֵט עַל כָּל הָעַמִּים
סְבִיבָיו ; בַּגְדָּד עִיר גְּדוֹלָה מְאֹד יוֹתֵר מִמְּהַלֵּךְ
יוֹם בְּאָרְכָּהּ וּבְהִיקָּף יוֹתֵר מִשְּׁלֹשָׁה יָמִים ; וְיֵשׁ
בָּהּ כְּאֶלֶף יְהוּדִים · שֶׁהוֹלְכִין בְּסוֹדְרִין ; וְאֵין רוֹאָה
שׁוּם אִשָּׁה בִּרְחוֹב · וְאֵין אָדָם חוֹלֵךְ לְבֵית חֲבֵירוֹ
בְּלִי דַּעַת ·

「バグダードは王国の首都である．そこにはカリフ，つまりスルタンがいた．国を統治し，治める偉大な王である．バグダードはたいへん大きな町で，町の端から端まで1日以上かかる．町を廻るには3日以上の行程だ．バグダードには1000人のユダヤ教徒がいる．彼らは服をまとって歩いている．女性の姿は見かけず，友人の家でも中に入ることはできない．隣人の妻を見かけることもめったにない[14]．」

メソポタミアはユダヤ教徒にとってバビロン捕囚以来，ゆかりのある土地であった．パタヒアもメソポタミアの記述は詳しい．バグダードも付近周辺に行ったりして，何度か出入りしている．

バグダードのあるバビロンはユダヤ教徒にとっては忘れぬことのできない場所である．バビロン捕囚のとき，まだバグダードは城壁にも囲まれておらず，小さな寒村であったはずだ．それでも，ユダヤ教徒で実際にバビロニアを訪れたことのある人はそれほど多くはなかったはずである．

イェシュヴァの長であるガオンの時代はすでに終わっていたが，それでもそれなりに詳細に記述している．バビロン捕囚で名高い預言者のラビ・ダニエルについても，同様である[15]．しかし，ここでは紙面の関係で詳細は省略したい．

וְהָלַךְ רַבִּי פְּתַחְיָה בְּשֵׁנִי יָמִים מִבַּגְדָּד עַד קְצֵה
בָּבֶל הַיְשֵׁנָה׃ וְהִנֵּה פַּלְטִין שֶׁל נְבוּכַדְנֶצַּר הָרִשָׁע
חָרֵב כֻּלּוֹ׃ וְאֵצֶל חוֹמוֹתָיו עָמוּד וּבֵיתוֹ שֶׁל דָּנִיאֵל
כְּאִלּוּ חָדָשׁ׃ וְיֵשׁ עוֹד שָׁם הָאֶבֶן שֶׁיָּשַׁב עָלָיו׃
וְהַשַּׁיִשׁ שֶׁסָּמַךְ עָלָיו רַגְלָיו׃ וּלְמַעְלָה הָאֶבֶן
שֶׁמּוּנַּח עָלָיו הַסֵּפֶר שֶׁכָּתַב׃ וּבְכוֹתֶל אֶחָד שֶׁבֵּין
בֵּית דָּנִיאֵל וּבֵין פַּלְטִין שֶׁל נְבוּכַדְנֶצַּר חַלּוֹן קָטָן
שֶׁהָיָה מַשְׁלִיךְ בּוֹ כְּתָבִים׃

「ラビ・パタヒアは 2 日かけてバードから旧バビロニアの境界線まで行った．ネブカドネザル [訳注：2 世，新バビロニア王国の 2 代目の王．2 度にわたるバビロン捕囚で知られる] の邸宅はどこもひっそりとしている．王の家の近くに記念碑があって，ダニエルの家はいまでも新築したばかりに見える．ダニエルの家は石で出来ていて，大理石の石のかけらが残っている [16]．」

パタヒアは旧約聖書と聖ダニエルにゆかり深いバビロニアにはしばらく滞在した．バビロニア滞在中の記録は詳細を極める．

וְשֶׁהַמִּתְפַּלְּלִים נַעֲנִים שָׁם׃
וְאָמַר רַבִּי פְּתַחְיָה כִּי הָרֵי אֲרָרָט מִבָּבֶל מְהַלֵּךְ
חֲמִשָּׁה יָמִים׃ וְהָרֵי אֲרָרָט גְּבוֹהִים מְאֹד׃ וְהַר
אֶחָד גָּבוֹהַּ לְמַעְלָה מִמֶּנּוּ אַרְבַּע הָרִים אֲחֵרִים׃
שְׁנַיִם כְּנֶגֶד שְׁנַיִם׃ וְנִכְנָסָה הַתֵּיבָה שֶׁל נֹחַ בֵּין
אוֹתָן הַהָרִים וְלֹא יָכְלָה לָצֵאת מֵהֶם׃ וְאֵין עוֹד
הַתֵּיבָה שָׁם כִּי נִרְקְבָה׃

「バビロニアを通過している間中，ラビ・パタヒアは次のようなことを証明している．その間，女性を誰も見ず，どの女性も全員がヴェールをしていて，控えめだ．誰もが家の中庭で入浴する．入浴する前にお祈りすることもない．どの旅行者も夜，旅をして，夏も同様である．だれもが夏でも冬でも同じ場所で育つ．ほとんど労働者は夜中に仕事を終わらす．事実，バビロニアはまったく別の世界だ．ユダヤ教徒は立法の研究と神の畏敬に時間を費やしている．イスマーイール派のイスラム教徒も同様である．商人たちによってはここバビロニアに来ると，商品を家において，外出する．それから，商品は市場に売りに出される [17]．」

バビロニアの生活，風習，慣習，実態に熱心なパタヒアだが，当地のユダヤ教徒のことも忘れてはいない．といって，トゥデラのベンヤミンと異なり，当地のユダヤ社会の指導者についてはほとんど触れていない．

וּבְבָבֶל יֵשׁ שְׁלֹשָׁה בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לְבַד אוֹתָהּ
שֶׁל דָּנִיאֵל׃ כְּמוֹ שֶׁאָמַרְנוּ כְּבָר׃ אַךְ אֵין חַזָּן שָׁם׃
אֶלָּא מִי שֶׁיְּצַוֶּה רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת יִתְפַּלֵּל׃ אֶחָד
אוֹמֵר בְּיָחִיד הַמֵּאָה בְּרָכוֹת׃ וְעוֹנִין אַחֲרָיו אָמֵן׃

וְאַחַר כָּךְ יַעֲמוֹד אַחֵר וְיֹאמַר בָּרוּךְ שֶׁאָמַר בְּקוֹל
רָם׃ וְאַחֲרָיו יַעֲמוֹד עוֹד אַחֵר וְיֹאמַר הַשְׁכָּחוֹת׃

（中略）

חַזָּנִים׃ וְלֹא יְדַבֵּר אָדָם עִם חֲבֵרוֹ בְּבֵית הַכְּנֶסֶת׃
אֶלָּא עוֹמְדִים בְּתִרְבּוּת גָּדוֹל כְּלִי נְעָלִים
וַיְחִיפִים׃ וְאִם הַמִּתְפַּלְּלִין טוֹעִין בְּנִיגּוּן׃ הָרֹאשׁ
הַכְּנֶסֶת מַרְאֶה לָהֶם בְּאֶצְבָּעוֹ וְהֵם מְבִינִים אֵיךְ

「バビロニアにはシナゴーグが聖ダニエルの家の近くに 3 つ [18] ある．でも，そこには指導者もいなければ，イェシュヴァの長がいて，説明することもしない．そういうやり方なのだろう．1 人が 100 の祝福を唱えると，残りの人はアーメンと唱える．それから，誰かが低い声でバルーフ・シャマルの祈祷を唱えると，別の人が立ち上がり，皆で神を（訳者補足：旋律をつけて）称えているが，ハーモニーにとなって見事に 1 つになっている．でも，祈祷者の声はもっと早く朗読すべきかと思うように聞こえてならない．（中略）シナゴーグでは，誰も隣の人に話しかけない．誰もが靴を履かずに裸足でいる．祈っている間，音程が狂っていて，イェシュヴァの学校長が指でサインを送っていた [19]」．

パタヒアの記述を読むと，ユダヤ教といえども

イスラム教の慣習の影響が読み取れる．バグダードに滞在しているとき，パタヒアは小旅行をしている．10 日ほどかけて各国から派遣されていた大使たちに会いに出かけている．ユダヤ教の律法は，イェルサレムのタルムードではなく，バビロニアのタルムードに準じた律法が守られていた．貧困層のためのタルムードではなく，エジプト伝来の富裕層のためのタルムードだ．

וְשֶׁהַמִּתְפַּלְּלִים נַעֲנִים שָׁם ׃
וְאָמַר רַבִּי פְּתַחְיָה כִּי הָרֵי אֲרָרָט מִמְּבֹל מְהַלֵּךְ חֲמִשָּׁה יָמִים ׃ וְהָרֵי אֲרָרָט גְּבוֹהִים מְאֹד ׃ וְהַר אֶחָד גָּבוֹהַּ לְמַעְלָה מִמֶּנּוּ אַרְבַּע הָרִים אֲחֵרִים ׃ שְׁנַיִם כְּנֶגֶד שְׁנַיִם ׃ וְנִכְנְסָה הַתֵּיבָה שֶׁל נֹחַ בֵּין אוֹתָן הָהָרִים וְלֹא יָכְלָה לָצֵאת מִהֶם ׃ וְאֵין עוֹד הַתֵּיבָה שָׁם כִּי נִרְקְבָה ׃

「パタヒアによると，アララット山はバビロニアから 5 日かかる．アララット山は高い山だ．1 つの山だけで，上のほうに 4 つの山があり，それぞれ 2 つが向き合っている．ノアの契約の箱がこの山と山の間に運ばれてから，（今まで）持ち出されたことはなかった．契約の箱はそこにはなかった．いつしか老朽化したのだろう．山は針の木のようなもので一杯，あとは草だ[20]．」

かつてバビロン捕囚でユダヤ教徒には余りにも悲しく，馴染み深い場所に，パタヒアは小旅行している．バビロニアことメソポタミアは忘れたくても忘れ難い場所なのだ．西に向かい，ニネヴェからニシビスに向かっている．それから，ハランに向かい，さらに 2 つの川に挟まれたアラム・ナハラインに向かった．ニシビスには 800 人ほどのユダヤ教徒がいることも記している．さらにそこから，ホムスに向かった．どの町も名前は馴染みあるものであった．それこそ町から町にいくつも渡り歩いた．そして，アレッポに向かった．そこはアラム・ゾバフとも呼ばれていたところで，(預言者)アブラハムが群れを引き連れた山であった．貧しい人たちにミルクを与えたところだ．それから，非常に大きな町ダマスカスに行った．大きな町で，（当時は）エジプト王が統治していた．ユダヤ教徒も 1000 人ほどいて，自分たちの王子を選んでいた[21]．

そして．ラビである以上，イェルサレムに行くことは忘れてはいない．

בְּאֶרֶץ יָוָן ׃ יֵשׁ לְיִשְׂרָאֵל גָּלוּת גָּדוֹל וּמְשֻׁעְבָּדִים בְּגוּפָם ׃ וְיֵשׁ בָּהֶם בַּחוּרִים בְּקִיאִים בְּשִׁמּוֹת ׃ וּבְתוֹכָם רַבִּי שַׁבְּתַי ׃ גַּם מַשְׁבִּיעִים הַשְּׁדִים ׃ שֶׁמְּשָׁרְתִים אוֹתָם כַּעֲבָדִים ׃ וְיֵשׁ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת קְהִלּוֹת רַבּוֹת מִיְּהוּדִים ׃ שֶׁאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֵינָהּ יְכוֹלָה לָשֵׂאת אוֹתָם ׃ אִם הָיוּ עָלֶיהָ ׃

אִם הַיְּהוּדִים ׃ מִיַּד בְּנָהּ הֵיכָל מֵאֶבֶן שֵׁשׁ אַדְּמִים וִירוֹקִים ׃ וְכָל מִינֵי מַרְאֶה ׃ אַךְ בָּאוּ הַגּוֹיִם וְשָׂמוּ בּוֹ צַלְמֵיהֶם ׃ וְכַאֲשֶׁר נָפְלוּ קָבְעוּ אוֹתָם בְּעוּבֵי הַכּוֹתֶל ׃ וְאוּלָם בְּמִקּוֹם שֶׁהָיָה מִלְּפָנִים הַקֹּדֶשׁ קָדָשִׁים ׃ לֹא הָיוּ יְכוֹלִים לַעֲמוֹד צֶלֶם ׃

בְּצַד זֶה הַהֵיכָל ׃ יֵשׁ הַשִּׁפּוּטֵל שֶׁהָעֲנִיִּים נִזּוֹנִים ׃ וְרָחַק מִשָּׁם יֵשׁ שׁוּחָה ׃ הַנִּקְרֵאת גֵּיא בֶּן־הִנֹּם ׃ וְשָׁם בֵּית הַקְּבָרוֹת שֶׁלָּהֶם ׃

「それから，彼（= パタヒア）はイェルサレムに出かけた．ユダヤ教徒は染物師のラビ・アブラハム 1 人 [訳注：ベニヤミンは 200 人いると記している] だけで，そこに居住する約束を得る代わりに王に高い税金を払っている．ラビはオリーブ山を見せに連れっていってくれた．石畳の舗道は 3 キュービットの高さがあり，幅もそのように目撃された．そこにはむかしイスマーイール派の連中が建造した美しい宮殿があった．そして，イェルサムはなおイスマーイール派の手にあったが，その後，なんの地位もない人たちがやってきて，イスマーイール派の王に悪口を報告して，こう言った．『われらには神殿や宮廷の担保を知っている老人がいます．』すると，王は彼を呼んで，彼を凝視した．王はユダヤ教徒には友好的だったので，次のように言った．『われはここに神殿を建てたが，ユダヤの民はここで誰も礼拝出来なかった．われは美しい建物を赤や緑などのいろんな色の大理石で石の神殿を建てた．それから，異

教徒たち（ここではキリスト教徒のこと）がやってきて，そのスケッチを描いたが，そのあと何もしなかった．彼らは壁の分厚いところにスケッチを隠した．しかし，いかなる場所の聖なるところで他に何もしなかった．別の場所には貧しい人々のために病院を建てた』[22]．」

当時，イェルサレムは十字軍（= キリスト教徒）の支配下にあって，いつもユダヤ教徒と小競り合いが続いていた[23]．エルサレム巡礼に向かうキリスト教徒たちを弾圧し，迫害したのは，歴史的に正確に言うとセルジューク・トルコだけではなく，北アフリカやエジプトが拠点のイスラム教シーア派の一派であるイスマーイール派に依るものであり，また，ユダヤ教徒にはユダヤ十字軍を，キリスト教徒の異端派のカタリ派に対してはアルビジョワ十字軍を差し向けたのである．また，ここでいうキリスト教徒は，具体的にはキリスト教徒のために病院を建てた聖ヨハネ騎士団（後のマルタ騎士団）である．

כל ארץ ישראל · כאשר נזכר לעיל · מהלך
שלשה ימים : וראה רבי פתחיה ים המלח
ומקומות שהיו שם סדום ועמורה שאין בהם
עשב · אמנם הנציב מלח אמר שלא ראה כי
אינו בעולם עוד : גם האבנים שהקים יהושע
לא ראה :
משם הלך לחברון · והנה ראה הבנין שבנה

「イスラエルの地を周遊するとほぼ3日かかる．パタヒアはソドムとゴモラに描かれた塩の海 [訳注：死海のこと] を見た．そこには草一本もなかった．塩の柱は見られず，もうすでになかった．パタヒアはヨシュアの選んだ石もみることは出来なかった．それから彼はヘブロンに行った．パタヒアは洞窟の先に巨大な宮殿を見た．そこは我らが父の預言者アブラハムが建てたものだ．そこには 27 から 28 キュービットの巨大な岩がある[20]．」

旧約聖書によると[21]」，エリコの町の東の境にあるギルガルに野営したとき，ヨシュアは「ヨルダン川から取った十二の石をギルガルに立て，イスラエルの人々に告げた．『後日，あなたたちの子供が，これらの石は何を意味するのですかと尋ねるときには，子供たちに，イスラエルはヨルダン川の乾いたところを渡ったのだと教えねばならない．』」

והיה רוח סערה יוצא ומשליכו לאחוריו :
בירושלים יש שער וקורין לו שער הרחמים ·
והוא ממלא אבנים וסיד ואין שום יהודי רשאי
לבא שמה וכל שבן גוי · ופעם אחת רצו הגוים
להסיר ולפתוח השער ונתרשה ארץ ישראל
והיתה מהומה גדולה בעיר עד שחדלו : ויש
מסורת ביד היהודים שדרך אותו שער גלתה
השכינה ·

「イェルサレムには門があって，慈悲の門（訳注：現在の黄金の門のこと）という名前だ．門は石と石灰岩で満たされている．ユダヤ教徒はいないが，いまなおほんの少数の異教徒（キリスト教徒）がいて，ここに来ることが許されている．ある時，異教徒のキリスト教徒がゴミを捨てようとして，門を開けたとき，町中にパニックが襲った．彼らは逃げ出した（シクナ）．ユダヤのしきたりでは，神の栄光は門を通って実現できる．いつか戻ってくるはずだった[22]．」

それから，ダマスカスに行ったとパタヒアは記録している．ダマスカスにはシナゴーグが 2 つあり[23]，巨大で，シナゴーグとして何もかも完備していると記している．

そこから，マムラに向かった．樹木がたくさんあるところで，天使が残していった木をある老人が見せてくれたとパタヒアは自分の息子に語っている．その木の果実はとても甘美であった．

בארץ יון · יש לישראל גלות גדול ומשעבדים
בגופם : ויש בהם בחורים בקיאים בשמות ·
ובתוכם רבי שבתי : גם משביעים השדים ·
שמשרתים אותם כעבדים : ויש בארץ הזאת
קהלות רבות מיהודים · שארץ ישראל אינה
יכולה לשאת אותם · אם היו עליה :

「ギリシャでは，ユダヤ教徒は大変な迫害を受

けてきた．ギリシャのユダヤ教徒は残酷なほどの奉仕に耐えてきた．かれらは降霊術師に知り合いの学生の中にいるように見えた．かれらは悪魔を呼び起こすことに熟知していて，悪魔の魂をもった謀反人がどれいのようにギリシャ人に献身することを強要されているかのようだ．ギリシャにはそれこそたくさんのユダヤ教徒のコミュニティーがあって，それにはイスラエルの地は含まれていない[24]．」

3．ラビ・パタヒアの旅行記は誰のために書かれたか？

著者のパタヒアは末尾を次のように締めくくっている．「これはレーゲンスブルクのパタヒア言葉の末尾である．[25]．」

仏訳のみ下記の部分のヘブライ語が終わりのあとに収められている．

「パタヒアはこの話を彼の奉公人のメイル・カルメリに託した．彼はレーゲンスブルクのパタヒアの話の写本を作った．彼はレーゲンスブルクの2人のラビであったイサク・ハルビンとラビ・ナフマンとは兄弟である．ナフマンは『世界周遊』（Tour du monde）という表題で天地創造から5410年（ユダヤ暦）サバト月に本書をコルマールで刊行した[26]．」

ユダヤ暦は，神が世界を創造した日をユダヤ元年とする．すなわち，西暦に直すと紀元前3761年10月7日を紀元とする．1ヶ月は29日あるいは30日とする太陰暦で，正式の換算表はないが，タルムード時代に改訂作成されたユダヤ暦はほぼ西暦に3760年を足したものに等しい（19年に7回，閏年を設けている．）．現在，フランス領のアルザス地方にあるコルマールは，1681年までは神聖ローマ帝国領で，ユダヤ教徒のコミュニュティーが出来たのは，13世紀中葉のことである．以上のことを配慮すると，近世になって，アルザスのユダヤ社会が商業的に発展した16世紀以降，活版印刷術が発明されてから本書は刊行されたことになる．

それにしても，パタヒアはなぜ旅行記を口述筆記させたのだろうか？　考えられることをいくつか想定してみた．

（1）ラビは各地から集まったラビの子息などを大きなユダヤのコミュニティーがある町しかないユダヤ高等教育機関（イェシュヴァ）などに派遣し，ラビになるための教育や研鑽を行い，そして各地に戻っていった．ユダヤ教徒同士しか結婚できないユダヤ社会は実質的にラビが仲人役であった．ラビたちは旧約聖書の地を旅して来たラビを重宝し，その情報に飢えていた．

（2）12世紀はヨーロッパを中心に経済的・商業的に飛躍した時代であり，機会があれば彼らの聖地イェルサレムに旅したいと考えていたラビなどは少なくなかった[27]．

（3）ユダヤの旅行家の記録は12世紀から始まり，その後も絶え間なく続いて書かれた[27]．

（4）レーゲンスブルクはバビロニアのスーラとならび，キリスト教世界でのユダヤの学問の中心地のラインラントのマインツなどにも近いだけではなく，船舶を使用しないでほとんど徒歩で，ドナウ川沿いにバビロニア方面に向かったレーゲンスブルクのパタヒアの旅行は貴重な体験の記録であった．

（5）中央アジアに栄えたトルコ系民族のハザール王国が成立し，主として中近東からユダヤ教徒を集め（723年頃～944年），アラブ，ビザンチン帝国と戦い勝利しながら，ハザールの国王ブランがユダヤ教に改宗し，ユダヤ国家として発展した[28]．

（6）ハザール王国の衰退後はルーマニアなどの地域に移住した（1100頃～1150）．ハンガリーではハザール王国から来たユダヤ教徒との結婚を禁じた（1309年）．

（7）ユダヤ教徒によるハザール王国が衰退し，リ

トアニアなどに移住，イーディッシュ語を使い始めた．

(8) グーテンブルクの発明したルネサンスの発明の1つである活版印刷術はヘブライ語書物の印刷にも革命をもたらし，ユダヤのコミュニティーのある各地でヘブライ語印刷が始まったが，実際はグーテンベルク以前から新技術印刷物が刊行されていた[29]．

(9) ラビはしばしばシナゴーグに付属していたユダヤ初等学校で簡単なヘブライ語や後期アラム語（タルムードの注釈に使われた言語）の読み書きを教えた．そうだとすると，仏訳の底本になったヘブライ語にニクダ（ヘブライ語の母音記号）がついていたのも理解できる．ただし，英訳本の底本にはニクダはまったくない．

(10) 当時，遠方から戻ってきた人物はみんなの憧れだった．かれらが嘘とも真実ともいえない話を聞くのは，村や町から1歩も外の世界にでかけたことのない人々にとってその話はみんなの情報源であった．これはユダヤ社会でも同様で，ユダヤ商人とラビは遠方に旅にいける稀有な存在であった．かららのもたらす見聞記は写本から多くのコピー本が作成されたのは事実である．

4. 終章

レーゲンスブルクのパタヒアの旅行記は，憶測はさておき異質であることには変わらない．確かに，ユダヤ社会のことは触れてはいるが，詳細を極めているわけではない．安易なヘブライ語から他のユダヤ共同体の同胞に語ったと考えられなくもない．とはいえ，旧約聖書の名所案内ともいえない．一体，何のために彼の旅行記は書かれたのか？　疑問をもちながら，本稿を終わらせるのが残念ではある．

それにしても，主要西欧語に翻訳のあるトゥデラのベニヤミンに比べ，レーゲンスブルクの旅行記は半ば幻の旅行記であった．たしかに，フランス語とヘブライ語の対訳はすでに1831年刊行されている[30]．ちょうど，この本が一般に流布したのは，ちょうど王政復古と植民地主義で中東やアジアに人々が出かけることができる時代であった．そう考えると，本当の理由は案外，そんなところかもしれない．

注

1) *Haim Beinart, Atlasn of Medieval History*, Jerusalem, 1992, p.46 を底本に作成．

2) Elkan Nathan Adler, *Jewish Traveller（801–1755）*, London, 1930, New Delhi, 1995 にはこの期間の歴史に名前を残した著名な旅行家が紹介されている．とくに pp.64–91 は Rabbi Petachia of Ratisbon に割かれており，また英文ながら他の旅行家についても概要を知ることができる．

3) かつて未完成にはおわったが，トゥデーラのベンジャミン（ベニヤミン）について詳しく紹介したことがある．「トゥデーラのベンジャミンの旅書簡―（1）～（4）」，『文京女子大学研究論集』（1999, Volume 1, Number 1，2000, Volume 2, Number 1，2002, Volume 3, Number 1）『文京学院大学研究紀要』（2003, Volume 5, Number 1）に所収．

4) スペインのトレードは西ゴートの首都でもあった城塞に囲まれた中世都市であった．それとともに，ユダヤ教徒，イスラム教徒，モサラベ（イスラム教徒に同調する同化キリスト教徒）たちの共存した町として知られる．少し以前，西ゴート王国のユダヤ教徒弾圧策（たとえば，ユダヤ社会の指導者の子息たちは5歳になると敬虔なキリスト教徒の家に預けられ，12歳までキリスト教徒として育てられた．）があったのと対照的である．Cf. *Encyclopedia of Judaica*, Jereslem, 1972, vol.15, pp.1198–1206　なお，トレドは厳しいスペインの悪名高いユダヤ追放令を5世紀に渡り逃げ切り，マドリードにイギリスのロスチャイルド商会の支店が出来て，追放令が解除されるまで，2つのシナゴーグがキリスト教会の振りをして生き延びたことでも知られる．

5) Elkan Nathan Adler, *op.cit.*, p.37,

6) *ibid.*, pp.111–114

7) ハザール王国はユダヤ教国家ではあるが，イスラエル12支族の血縁を引き継いでいるわけではなく，人種的・民族的にはトルコ系であ

る．ユダヤ教は母系の宗教であり，ユダヤ教徒の女性と婚姻関係を結ぶときは，相手の男性がユダヤ教に改宗するだけではなく，習慣や儀式もユダヤ教を遵守する必要がある．ただし，19 世紀にヨーロッパで誕生した改革派のユダヤ教は含まない．ハザールの概要については，*Encyclopedia of Judaica, Jereslem*, 1972, vol.10, pp.943–954 ならびに Kevin Alan Brook, *The Jews of Khazaria*, Second Edition, Lanham, 2010 などを参照のこと．

8） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.17, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.6

9） Eliakirn Carmoly, *Tour du Monde ou Voyages du Rabbin Petachia de Ratisbonne dans le Douzième Siécle*, Paris, 1831, p.17，Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted, *Travels of Rabbi Petachia, of Ratisbon.* London, 1856, p.6　ちなみに，Part 2 の作成を前にして，Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted, *Travels of Rabbi Petachia, of Ratisbon.* London, 1856 を併用して参照することが出来た．同書はヘブライ文字による原文と William F. Ainsworth による英訳の対訳であり，ヘブライ文字にはニクダ（母音記号）が付されていない．なお，両著書のヘブライ語原文を照合すると，若干の差異が散見しないわけではないが，出典のみ注記し，とくに際立った差異があったときのみ，注記する形で補足した．Part 1 の論文作成時には前著を参照出来なかったことを補完できればと思う．頁数の明記は基本的にヘブライ語の該当箇所に準拠する．（なお，両著ともヘブライ語と英語またはフランス語との対訳であるが，ヘブライ語原文は左右ともさかさまであり，引用にあたってはヘブライ語の頁数を明記した．奇数ページが William F. Ainsworth のもの，偶数ページが Eliakirn Carmoly のものである．）

11） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.19, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.8

12） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.21, 0.23, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.10

13） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.23, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.10

14） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.27, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.14

15） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.45, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.16

16） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.71, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.42

17） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.73，p.75, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.44

18） なお，これについて仏訳者はシナゴーグが 3 つ，英訳者は 30 としているが，ヘブライ語テキストはどちらも 3（salsa）になっている．英訳者の誤解だろう．

19） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.73, p.75, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.42

20） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.79, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.48

21） この部分は引用翻訳こそしなかったが，主として，Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.79, p.81, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.52 の要約である．

22） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.99, p.101 Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.60, p.60

23） 十字軍はイスラム世界（それも実際はセルジューク朝ではなく，イェルサレムに巡礼に来たキリスト教徒を迫害したのは，シーアのイスマーイール派だった）だけではなく，ユダヤ教徒にもキリスト教異端派（とくにカタリ派）にも向けられた．

24） Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.101, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.60, p.62

21）「ヨシュア記」第 IV 章―第 20 ～ 22 節（引用にあたっては日本聖書協会の新共同訳を使用し

た.）

22）Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.105, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.64

23）*ibid.op.cit.* これについて，Eliakirn Carmoly はシナゴーグが 2 つ（双数形），Dr. A Benisch & William F. Ainsworth は 1 つ（単数形）と記している．この相違はヘブライ語の文字でいうと目立たない文字が 1 つ（ローマ字のアルファベットでいうとアスタリックに似た yod）だけで，どちらが正しいは不明．ゴミとも読めなくはない．

24）Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, p.109, Dr. A Benisch & William F. Ainsworth ed./noted,*op.cit.*, London, 1856, p.66

25）ただし，末尾の部分は仏訳者と英訳者がことなっているだけではなく，ヘブライ語原文にも違いが見られる．

26）この部分は Eliakirn Carmoly, *op.cit.*, pp.112–113 のみにヘブライ語，フランス語訳があるのみで，英訳本には含まれていない．

27）詳しくは Elkan Nathan Adler（注 2 参照）の前掲書のほか，Haim Harboun, Les *Voyageurs juifs du XIIIe, XIVe et XV*, Aix–en–Provence, 1988, Haim Harboun, *Les Voyageurs juifs du VVIe siècles, Aix–en–Provence*, 1989 参照のこと．

28）以下，ユダヤの年表の部分は，Kevin Alan Brook, *The Jews of Khazaria*, Lanham, Second Edition=2006, pp.247–250 に依る．

29）最初のユダヤ教徒が関わった印刷物は 1444 年頃，アヴィニョンで見られた．ユダヤ教徒のカルドルースのダヴィンは新らしい印刷術を考案し，最初のヘブライ語の書物を刊行している．旧約聖書の注釈で名高いラシーの注釈が付いたモーセ 5 書が最初の書物だったという．*Encyclopedia Judaica*, vol.13, p.1095, Jerusalem, n.d.

30）筆者が使用し版元の 1 つが本書完全コピー本（M.E.Carmoly, *Tour du monde ou Voyages du Rabbi Pethachiab de Ratisbonne*, Paris, Imprimerie Royale, M.DCCC.XXXI）である．

参考文献

邦語，翻訳書，原著を含め，注に明記しているので，ここでは省略した．

補足

翻訳では仏訳本，英訳本を参考にしながらも詳細な解釈は仏訳を優先した．また，英訳でイスラエルとなっている部分は仏訳ではパレスチナとなっているが，ヘブライ語原文がイスラエルになっているので，政治的な意味でのイスラエルとしてではなく，地理的なイスラエルとしている．

（2018. 9. 21 受稿，2018. 10. 29 受理）